

Научная статья

УДК 81'33

5.9.5. Русский язык. Языки народов

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-4-93-107> России.

## ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ПРЕДПОЧТЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

**Еэрбаота Нуэрпулати**

Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, Москва

[sashaaaaa@yeah.net](mailto:sashaaaaa@yeah.net)

*Аннотация.* В лингвистике прецедентный феномен определяется как способ отражения в текстах национальных культурных традиций. Это проявляется в оценке и восприятии исторических событий, личностей, мифов, художественных памятников и литературных произведений, в том числе устного народного творчества. Это явление включает в себя как коллективные, так и индивидуальные культурные коды, которые воспринимаются и интерпретируются носителями языка, формируя основу для межкультурной коммуникации. В контексте изучения русского языка иностранцами прецедентные феномены играют ключевую роль в овладении не только языковыми, но и культурными аспектами, что позволяет глубже проникнуть в менталитет носителей русского языка. При изучении русского языка иностранцами это важнейшая часть освоения лингвокультуры. Однако активный фонд и качество прецедентных высказываний в речи иностранцев имеет свою специфику. Данное исследование фокусируется на изучении предпочтений китайских студентов в использовании прецедентных высказываний русского языка.

*Ключевые слова:* лингвистика, прецедентное высказывание, фразеологизм, крылатое выражение, паремия, предпочтение китайских студентов

*Для цитирования:* Нуэрпулати Е. Прецедентные высказывания в русском языке: предпочтения китайских студентов // Лингвистика и образование. 2024. – Том 4. – № 4. – С. 93-107. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-4-93-107>

Original article

## PRECEDENT STATEMENTS IN THE RUSSIAN LANGUAGE: CHINESE STUDENTS' PREFERENCES

**Yeerbaota Nuerpulati**

Pushkin state russian language institute, Moscow

[sashaaaaa@yeah.net](mailto:sashaaaaa@yeah.net)

*Abstract.* Precedence in linguistics is considered as a way of reflecting national cultural traditions in texts, which is manifested in the evaluation and perception of historical events, personalities, myths, artistic monuments and literary works, including oral folk art. This phenomenon includes both collective and individual cultural codes, which are perceived and interpreted by native speakers, forming the basis for intercultural communication. In the context of learning Russian by foreigners, precedent phenomena play a key role in mastering not only linguistic but also cultural aspects, which allows to penetrate deeper into the mentality of Russian language speakers. When foreigners study Russian, it is the most important part of mastering

linguoculture. However, the active fund and quality of precedent statements in the speech of foreigners has its own specificity. This study focuses on the study of Chinese students' preferences in the use of precedent statements of the Russian language.

**Keywords:** linguistics, precedent statement, phraseological expression, winged expression, paremy, Chinese students' preference

**For citation:** Nuerpulati Ye. Precedent statements in the Russian language: chinese students' preferences, *Linguistics & education*, 2024. – Vol. 4 – No. 4. – Pp. 93-107. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-4-93-107>

## Введение

Прецедентность в лингвистике является сравнительно новой лингвистической областью, которая получила импульс к развитию в 1980-е годы. Обзор теоретической литературы свидетельствует о том, что описания и определения прецедентов в языке на данный момент осуществляются согласно различным исследовательским целям. В частности, изучаются связь языка с культурой, проводятся исследования межкультурных коммуникаций, теории перевода [1; 2; 3], лингвоэкологии [4]. Впервые термин *прецедент* был введён в научный оборот Ю.Н. Карауловым в его работе «Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности» представленной на VI Международном конгрессе преподавателей русского языка и литературы в 1986 году. В его последующих работах прецедентные тексты определяются как тексты, «1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, 2) имеющие сверхличностный характер, т. е. хорошо известные широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие 3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [1, с. 264].

Впоследствии были исследованы особенности применения и функционирования прецедентного текста в различных видах дискурсов и жанров литературы, где рассматриваются понятия «прецедентные феномены (ПФ), прецедентные тексты (ПТ), прецедентные ситуации (ПС), прецедентные имена (ПИ) и прецедентные высказывания (ПВ)».

Прецедентные высказывания (ПВ) – это речевые единицы, известные всем носителям русского языка, регулярно повторяющиеся и отражающие

русскую культуру, относящиеся к сфере речи и используемые носителями языка в дискурсах разных сфер нашей жизни [2; 5, с. 72].

Концепция прецедентных высказываний уходит своими корнями во множество таких источников, как мифы, легенды, устные поэтические произведения, художественные и библейские тексты, и народная литература, в том числе, притчи, анекдоты, сказки и др. [6, с. 72]. Классификации ПВ делятся на три категории в зависимости от степени знакомства с ними носителей данного языка. К первой категории относятся универсально-прецедентные, которые знакомы каждому современному человеку; ко второй категории относятся высказывания социумно-прецедентные, известные среднему представителю определенного социума; к третьей относятся национально-прецедентные, которые известны членам определенного лингвокультурного сообщества [2, с. 164].

### **Постановка проблемы**

В аспекте исследования языкового феномена ПВ в речи студентов-инофонов – особенно в речи китайских обучающихся – крайне важно рассматривать их с точки зрения групповой языковой личности. Такой подход поможет выявить отличительные особенности речевых моделей китайских студентов и облегчит анализ различий при сравнении их речи. В связи с этим возникает необходимость рассмотрения концепции малых социальных групп и особенностей взаимодействия между их членами.

Студенты участвуют в формировании различных малых социальных групп – формальных и неформальных, временных и стабильных, первичных и вторичных. Формирование уникального коммуникативного пространства – процесс, присущий динамике общения внутри каждой социальной группы. Это пространство обусловлено характером отношений между членами группы, уровня знакомства и степени социальной близости. Л.П. Крысин указывает на существование особых языковых средств, используемых малыми социальными группами [7], Г.Г. Слышкин – на возможность различения прецедентности на групповом уровне [8]. В свете вышеупомянутых данных можно предположить,

что различные группы могут демонстрировать отличительные модели использования прецедентных высказываний. Важно рассмотреть сообщество студентов-инофонов как отдельный субъект, занимающий свое собственное коммуникативное пространство [9]. Необходимо исследовать прецедентные феномены с позиций разных лингвистических наук, чтобы получить полное представление о роли ПФ в когнитивной базе и лингвокультурном пространстве китайских обучающихся, а также проанализировать особенности употребления прецедентных высказываний в речи китайских студентов, учитывая все вышеупомянутые аспекты, что поможет составить относительно целостную картину изучаемых языковых явлений.

Для того чтобы эффективно общаться на русском языке, нужно овладеть фондом пословиц, поговорок, крылатых выражений и фразеологизмов, являющихся неотъемлемой составляющей концептосферы русского языка [19]. Это обязательное условие для тех, кто изучает РКИ, поскольку данные единицы составляют корпус прецедентных высказываний русской речи и русского языка. Фонд прецедентных высказываний включает как активный, так и пассивный запас. Активный [от лат. *aktivus*] лексический запас – часть словарного запаса современного языка, его единицы хорошо известны и часто используются всеми носителями языка. Пассивный [от лат. *passivus*] лексический запас представляет собой периферийную часть языка. Это те слова и выражения, смысл которых понятен, но они редко используются в речи, и иностранцам сложно овладеть ими, так как они понимают их не всегда [3]. По аналогии с лексикой можно говорить о том, что фонд прецедентных высказываний может содержать единицы, предпочтительные для иностранцев, осваивающих русскую культуру. «Предпочтительный» – от глагола «предпочесть» – значит ‘счесть, признать по сравнению с кем-, чем-л. другим наиболее отвечающим тем или иным требованиям’; ‘отдать преимущество’; ‘счесть за лучшее’ [10].

Известно, что использование прецедентных высказываний делает речь говорящих выразительной, динамичной и одновременно лаконичной.

Иностранцы также должны осваивать прецедентные высказывания как явления русской культуры для того, чтобы в общении использовать речевые единицы, отвечающие национальным особенностям коммуникации [11; 5; 9]. Однако восприятие и освоение этих высказываний является для китайских студентов сложной задачей в процессе изучения русского языка, поэтому не все известные прецедентные высказывания русского языка находят отражение в речи китайских студентов. В связи с этим крылатые выражения, фразеологизмы, пословицы и поговорки русской речи, предпочтительные для китайских студентов, изучающих русский язык, предлагаем рассматривать в двух аспектах: как часть прецедентных высказываний, наиболее понятных / не понятных им, и как единицы, употребляемые в их речи.

Для того чтобы проанализировать предпочтения китайцев в использовании прецедентных высказываний, нами было проведено анкетирование, целью которого стало выявление особенностей предпочтений иностранцев в использовании прецедентных высказываний. Материалом для данной статьи послужили результаты, полученные в ходе анкетирования китайских студентов Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, а также других вузов Москвы. Испытуемым были предложены прецедентные высказывания, отобранные из различных словарей русского языка, включая фразеологические словари, словари паремий, словари крылатых выражений. Состав единиц для опроса был сформирован в ходе предварительного этапа работы: в результате опроса носителей русского языка (108 испытуемых) выделены ПВ активного фонда – единицы, которые оценены русскими студентами как прецедентные высказывания, характерные для современного общения. В их числе были выделены фразеологизмы, паремии и крылатые выражения современных дискурсов. Наиболее частотные единицы были включены в экспериментальное исследование с китайскими студентами. В результате анкетирования выделены предпочтительные для них ПВ. Количество полученных в ходе эксперимента анкет – 88. Процедура проведения исследования состояла в следующем:

1) составление списка прецедентных высказываний, полученных в результате опроса носителей русского языка. Носителям русского языка были предъявлены списки прецедентных высказываний из словарей современного русского языка [Ашукин, Ашукина, 1987; Большой словарь крылатых слов русского языка, 2005; Бирих, Мокиенко, Степанов, 1996; Мокиенко, Никитина, 2007; Душенко, 2011; Дядечко, 2006; Жуков, 2000; Левикова; Мокиенко, Зыкова, 2006; Молотков, 1968; Серов, 2005; Федоров, 2008; Фелицына, Прохоров, 1979; Фелицына, Мокиенко, 1990; Ожегов, 2009; Шулежкова, 2008];

2) отбор 10 наиболее употребляемых русскими испытуемыми единиц каждой группы. В список включены 10 фразеологизмов: *без году неделя; бросать слова на ветер; водить за нос; душа не лежит; ломать голову; белая ворона; ни свет, ни заря; язык на плече; кот в мешке; чёрт ногу сломит.*

3) отбор 10 наиболее употребляемых русскими испытуемыми паремиологических единиц. В список включены 10 пословиц и поговорок, взятых из словарей русского языка и словарей паремий: *беда не приходит одна; без труда не вынешь рыбку из пруда; в гостях хорошо, а дома лучше; лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать; семь раз отмерь – один раз отрежь; слово не воробей, вылетит (выпустишь) – не поймаешь; утро вечера мудренее; ученье свет, а не ученье тьма; где мед, там и мухи; куй железо, пока горячо.*

4) отбор 10 наиболее употребляемых русскими испытуемыми крылатых выражений. В список включены 10 единиц, взятых из словарей русского языка, словарей крылатых выражений: *кто будет делать, Пушкин?; свежее дыхание облегчает понимание; ребята, давайте жить дружно!; Ромео и Джульетта; а счастье было так возможно; в человеке все должно быть прекрасно; если долго мучиться, что-нибудь получится; жить хорошо, а хорошо жить – ещё лучше; я был рожден для жизни мирной, для деревенской тишины; молчание — знак согласия.*

5) анкетирование китайских студентов с целью выбора из представленной им выборки прецедентных высказываний наиболее

предпочтительных для них единиц (понятных и используемых в собственной речи на русском языке). В анкете испытуемые указывали свои социолингвистические данные: пол, возраст, родной язык, уровень образования, продолжительность изучения русского языка, продолжительность жизни в России. В результате анкетирования выявлен состав испытуемых. Они характеризуются по возрасту (от 18 до 34 лет), языку (родной язык китайский), образованию (подготовленные студенты, стажеры, магистранты, аспиранты), в том числе студенты, магистранты и аспиранты, которые изучают русский язык и живут в России несколько лет.

б) активные единицы распределяются следующим образом: китайские студенты в таблицах отмечают выражения (фразеологические единицы, крылатые выражения, пословицы и поговорки), которые считаются ими прецедентными в представленных таблицах.

В ходе исследования учитывались следующие аспекты освоения студентами этих единиц: 1) испытуемые понимают значение и используют данные фразеологические единицы в собственной речи; 2) испытуемые понимают единицы, но не применяют их в собственной речи на русском языке; 3) испытуемые не понимают значения данных фразеологических единиц.

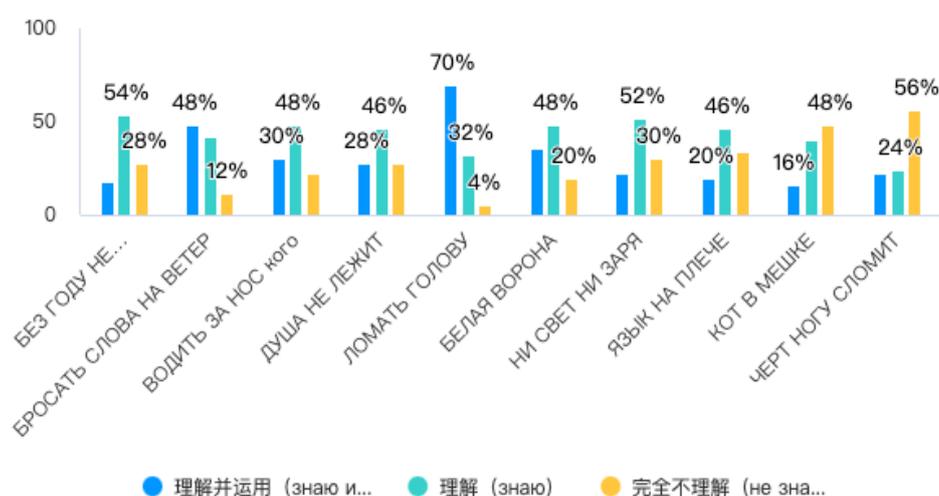
### **Обсуждение результатов**

В результате анализа были выявлены закономерности освоения инофонами прецедентных высказываний русского языка. Отмечено, что в активном фонде словарного запаса прецедентных высказываний наблюдаются различия между носителями русского языка и испытуемыми студентами из Китая, которые изучают русский язык.

В результате проведенного эксперимента было подтверждено, что фразеологизмы как устойчивые, воспроизводимые элементы русского языка, хорошо знакомы иностранным студентам, изучающим русский язык, и служат для повышения ясности и выразительности их речи [12]. Однако, как показал опрос, у большинства испытуемых студентов резко расходилось количество

фразеологизмов, понимаемых ими, и единиц, воспроизводимых самостоятельно в речи на русском языке.

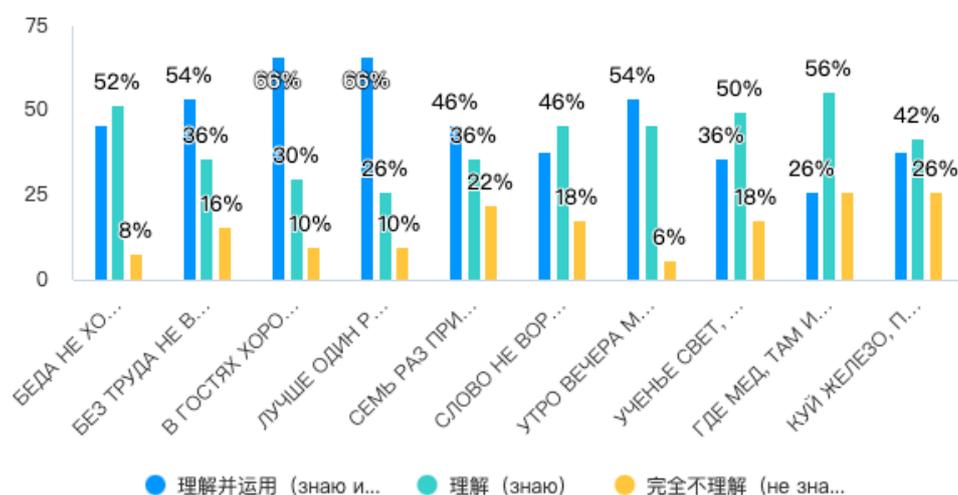
При осознании значения фразеологических единиц китайские испытуемые разных групп показали примерно одинаковые результаты. Они продемонстрировали, что лучше воспринимают значение фразеологической единицы в речи или тексте, и реже используют их в речи на русском языке. Аспиранты, магистранты, изучающие русский язык и живущие продолжительное время в России, владеют бóльшим числом фразеологических единиц, понимают их значение и используют в речи; подготовленные студенты и стажеры используют меньшее число фразеологизмов, однако единицы, представленные в учебниках, освоены ими хорошо; китайские студенты первых курсов вузов испытывают трудности не только в использовании русских фразеологизмов в речи, но и нередко в понимании их смысла. Ниже приводим результаты проведенного опроса.



### Схема 1 – Фразеологизмы активного запаса и их использование в речи китайцев

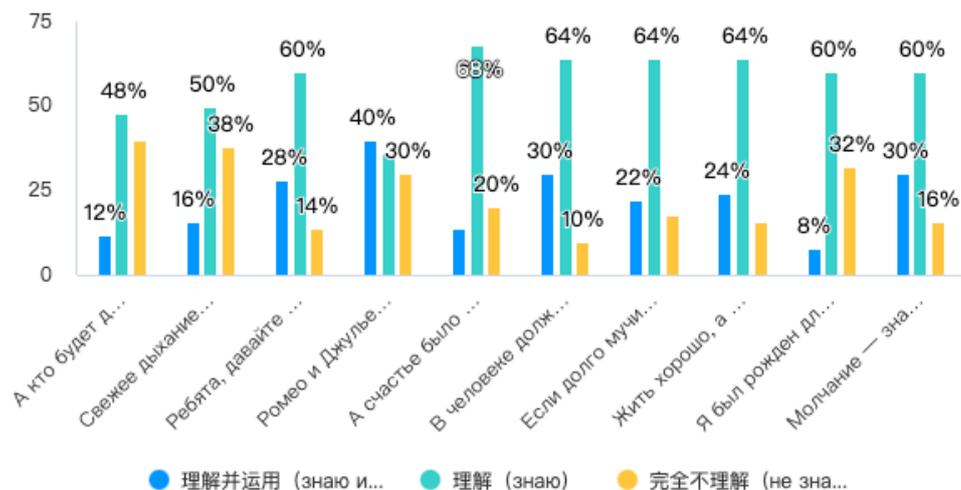
Результаты опроса, представленные на схеме № 1, показали, что большинству испытуемых студентов понятны фразеологические выражения: *Без году неделя* (54%); *Ни свет, ни заря* (52%); *Водить за нос* (48%). Китайские студенты чаще всего в собственной речи используют фразеологические выражения: *Ломать голову* (70%); *Бросать слова на ветер* (48%). Китайские студенты не понимают: *Черт ногу сломит* (56%).

Паремии являются неотъемлемой частью речи современных китайских студентов. Они соотносят русские пословицы и поговорки с китайскими выражениями, ищут межкультурные соответствия и различия между ними. Согласно схеме № 2, большинству испытуемых студентов понятны паремии, выявленные на первом этапе эксперимента из учебных словарей и учебников по РКИ. Наиболее ясны китайским студентам следующие паремии: *Где мед, там и мухи* (56%); *Беда не ходит одна* (52%); *Ученье свет, а не ученье тьма* (50%). Китайские студенты чаще всего используют в речи следующие паремии: *В гостях хорошо, а дома лучше* (66%); *Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать* (66%); *Утро вечера мудренее* (54%).



## Схема 2 – Паремии активного запаса и их использование в речи китайцев

В целом, даже при ошибочном употреблении пословиц и поговорок, студенты демонстрируют стремление использовать их в своей речи, пытаются создать свои варианты известных изречений или породить новые по существующим моделям.



### Схема 3 – Крылатые выражения активного запаса и их использование в речи китайцев

Крылатые выражения студенты считают важной частью не только культуры страны, но и молодежной речи. Результаты опроса, представленные на схеме № 3, показывают, что китайским студентам наиболее понятны следующие крылатые выражения: *А счастье было так возможно* (68%); *В человеке все должно быть прекрасно* (64%); *Если долго мучиться, что-нибудь получится* (64%), *Жить хорошо, а хорошо жить – ещё лучше* (64%), *Ребята, давайте жить дружно!* (60%), *Я был рожден для жизни мирной, для деревенской тишины* (60%). Китайские студенты в речи чаще всего используют следующие крылатые выражения: *Ромео и Джульетта* (40%); *Молчание — знак согласия* (30%).

В проведенном нами исследовании было установлено, что прецедентные высказывания, которыми пользуются китайские студенты, имеют самые разные источники. Китайские студенты получают информацию из учебных пособий (41%); онлайн/оффлайн-занятий (33%); литературных произведений (14%); средств массовой информации (8%); личного общения (4%).

В целом лингвистические единицы, предпочитаемые китайскими студентами, которые участвовали в анкетировании, приблизительно в равном количестве включали в себя фразеологизмы, поговорки, крылатые выражения. Результаты эксперимента приведены в следующей таблице:

**Таблица 1 – Предпочтения китайских студентов в освоении прецедентных высказываний**

ПВ	Китайские студенты		
	Понимают и используют (%)	Понимают (%)	Не понимают (%)
Фразеологизмы	30,95%	42,30%	26,73%
пословицы и поговорки	46,48%	38,91%	14,59%
крылатые выражения	23,44%	54,57%	21,97%

Данные таблицы № 1 показывают, что уровень понимания значений фразеологических единиц у китайских студентов выше, чем уровень их использования в речи: испытуемые в основном постигают значение фразеологических единиц (42,30%), однако используют их в речи значительно реже (30,95%). Студентов, освоивших значение паремий, также больше, чем студентов, использующих их в речи (46,48% и 38,91% соответственно). Такая же ситуация и с крылатыми выражениями (54,57% и 23,44% соответственно). Таким образом, в числе предпочтительных для китайских студентов прецедентных высказываний на русском языке большее место занимают единицы, которые предполагают их пассивное восприятие.

Прецедентные единицы, которые часто используются в речи китайских студентов, как правило, эквивалентны по значениям фразеологизмам в китайском языке. Например, фразу *Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать* понимают и используют большое количество иностранцев (66%), поскольку ее значение эквивалентно значению соответствующей поговорки в китайском языке. Понятными и используемыми единицами являются: *ни свет, ни заря; зарубить на носу; сломя голову*.

Согласно результатам опроса, иностранцы понимают значение и предпочитают использовать в речи следующие паремии: *без труда не вынешь рыбку из пруда; в гостях хорошо, а дома лучше; лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать; утро вечера мудренее; куй железо, пока горячо*. Однако можно предположить, что на результаты опроса повлияла частотность употребления этих единиц: они используются в упражнениях по русскому

языку и в учебных курсах; зафиксированы во всех известных словарях и интернет-источниках.

Результаты опроса, касающегося употребления китайскими студентами крылатых выражений, показывают, что наиболее предпочтительными для иностранцев являются единицы следующих групп высказываний: 1) описывающие известные ситуации: *Ромео и Джульетта*; *А кто будет делать, Пушкин что ли?*; *А счастье было так возможно*; 2) можно понять логически: *Если долго мучиться, что-нибудь получится*; 3) цитаты из прецедентных текстов: книг, кинофильмов, песен: *В человеке все должно быть прекрасно*; *Жить хорошо, а хорошо жить – ещё лучше*; *Ребята, давайте жить дружно!*

Крылатые выражения из современной бытовой речи, анекдотов и шуток молодежи, а также цитаты из рекламы и телефильмов считаются самыми понятными иностранцам, но при этом их процент использования в речи китайских студентов все же является небольшим [13]. Возможной причиной редкого использования данных единиц становится, в частности, сложность их произнесения, трудности фонетики и грамматических конструкций. Как показывают комментарии испытуемых, нередко освоение этих выражений базируется на понимании отдельных слов. Например, *иногда лучше жевать, чем говорить (лучше жуй)*; *все что не делается в жизни, все к лучшему (все будет лучше)*; *хочешь лучше – сделай сам! (делай все сам)*; *кто первый встал, того и тапки (первый)*; *не верь своим глазам – доверяй сердцу (слушай сердце)*; *хочешь быть счастливым – будь им (нужно быть счастливым)*; *живы будем – не помрем (никогда не умрем)*. Грамматическая сложность пословиц, поговорок, крылатых выражений приводит к искажению их смысла, например выражение *не было бы счастья, да несчастье помогло* в интерпретации испытуемых получило следующие толкования: ‘я несчастлив, потому что у меня нет счастья’; ‘чтобы быть счастливым, должно быть много несчастья’; ‘не было счастья, а потом еще пришло несчастье’.

Результаты эксперимента показывают, что знание прецедентных единиц не всегда определяет умение иностранцев использовать их в своей речи, данные два параметра следует оценивать отдельно.

## **Выводы**

Активный фонд прецедентных высказываний в речи китайцев складывается из единиц, которые они понимают, и единиц, которые сами используют в речи. Наиболее знакомые и воспринимаемые единицы – это, как правило, те, которые использовались в учебниках и учебных курсах по РКИ. Однако, наиболее часто употребляемыми студентами выражениями являются единицы современной повседневной речи, анекдоты и шутки молодежи, а также рекламные слоганы и цитаты из фильмов [11; 14]. Необходимо учитывать промежуточный критерий – частичное понимание, основанное на знании отдельного слова.

Результаты данного исследования могут быть применены в педагогическом процессе при обучении РКИ.

© Нуэрпулати Е., 2024

## **Список источников**

1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность/ Ю.Н. Караулов // Едиториал УРСС, – 2004. – 264 с.
2. Красных В.В. и др. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации / В.В. Красных и др. // Вестник Московского университета. Сер.9, Филология. 1997. – № 3.
3. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс лекций / В.В. Красных // ИТДГК "Гнозис", 2002. – С. 284.
4. Ионова С.В. Признаки экологичности и проблема их выделения в лингвоэкологии / С.В. Ионова // Эмотивная лингвоэкология в современном коммуникативном пространстве [коллективная монография]. Волгоград, Изд-во Перемена, – 2013. – С. 89-98.
5. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. / В.В. Воробьев // Изд-во РУДН, – 1997. – С. 331.
6. Бриченкова Е.С. Прецедентное высказывание как объект лингвокультурологического комментария на уроках РКИ / Е.С. Бриченкова // Русский язык за рубежом, 2007. – № 3. – С. 72-75.
7. Крысин Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка / Л.П. Крысин // Отв. ред. Ю.Д. Дешериев; АН СССР, Ин-т языкознания. – Москва: Наука, 1989. – С. 186.
8. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г.Г. Слышкин // Академия, – 2000.
9. Ионова С.В. Текстовое пространство СМИ: теоретические и эмпирические аспекты

исследования / С.В. Ионова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2012. – № 1 (15). – С. 163-168.

10. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка / С.А. Кузнецов // СПб: Норинт, 2013. – С. 242.

11. Баско Н.В. Русские фразеологизмы в ситуациях: Учебное пособие по русской фразеологии и развитию речи / Н.В. Баско // – 2-е изд., перераб. – Русский язык. Курсы, 2015. – С. 160.

12. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм / Н.Ф. Алефиренко // Москва, 2008.

13. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев // Русская словесность: Антология / Под ред. В.П. Нерознака, Academia, 1997. – С. 280-287.

14. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина // ЗАО "ОЛМА Медиа Групп", 2007. – С. 784.

### References

1. Karaulov Ju.N. Russkij jazyk i jazykovaja lichnost'. [Russian language and linguistic personality] – М.: Editorial URSS, 2004. – 264 p.

2. Krasnyh V.V. i dr. Kognitivnaja baza i precedentnye fenomeny v sisteme drugih edinic i v kommunikacii. [Cognitive base and precedent phenomena in the system of other units and in communication] / Krasnyh V.V. and oth. // Bulletin of Moscow University. Series 9, Philology. 1997. – № 3.

3. Krasnyh V.V. Jetnopsiholingvistika i lingvokul'turologija: kurs lekcij. [Ethnopsycholinguistics and linguacultural studies: course of lectures] – М.: ITDGK "Gnozis", 2002. – Pp. 284.

4. Ionova S.V. Priznaki jekologichnosti i problema ih vydelenija v lingvojekologii. [Signs of ecological compatibility and the problem of their allocation in linguaecology] // Jemotivnaja lingvojekologija v sovremennom kommunikativnom prostranstve (kollektivnaja monografija). [Emotive linguaecology in the modern communicative space (collective monography).] – Volgograd, Izd-vo Peremena, 2013. – Pp. 89-98.

5. Vorob'ev V.V. Lingvokul'turologija: teorija i metody. [Linguacultural studies: theory and methods.] – М.: Izd-vo RUDN, 1997. – Pp. 331.

6. Brichenkova E.S. Precedentnoe vyskazyvanie kak ob'ekt lingvokul'turologicheskogo kommentarija na urokah RKI [Precedent statement as an object of linguacultural commentary in RLF lessons] // Russian language abroad. 2007. – № 3. – Pp. 72-75.

7. Krysin L.P. Sociolingvisticheskie aspekty izuchenija sovremennogo russkogo jazyka [Sociolinguistic aspects of studying the modern Russian language]/ ex. ed. Ju. D. Desheriev; AN SSSR, In-t of linguistic. – Moscow: Nauka, 1989. – Pp. 186.

8. Slyshkin G.G. Ot teksta k simvolu: lingvokul'turnye koncepty precedentnyh tekstov v soznanii i diskurse [Tekst] [From text to symbol: linguacultural concepts of precedent texts in consciousness and discourse] / G.G. Slyshkin. – М.: Akademija, 2000.

9. Ionova S.V. Tekstovoe prostranstvo SMI: teoreticheskie i jempiricheskie aspekty issledovanija [Text space of the media: theoretical and empirical aspects of the study] // Bulletin of Volgograd state university. Series 2: Linguistics. 2012. – № 1 (15). – Pp. 163-168.

10. Kuznecov S.A. Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka [Large explanatory dictionary of the Russian language] / S.A. Kuznecov. – М.: SPb: Norint, 2013. – Pp. 242.

11. Basko N.V. Russkie frazeologizmy v situacijah: uchebnoe posobie po russkoj frazeologii i razvitiju rechi. [Russian phraseological units in situations: A textbook on Russian phraseology and speech development] – 2-е ed., re-edit. – М.: Russkij jazyk. Kursy, 2015. – Pp. 160.

12. Alefirenko N.F. Frazeologija v svete sovremennyh lingvisticheskikh paradig. [Phraseology in the light of modern linguistic paradigms] / N.F. Alefirenko. – Moskva, 2008

13. Lihachev D.S. Konceptosfera russkogo jazyka [The conceptual sphere of the Russian language]/ D.S. Lihachev // Russkaja slovesnost': Antologija [Russian literature: Anthology] / ed by V.P. Neroznaka. – M.: Academia, 1997. – Pp. 280-287.

14. Mokienko V.M., Nikitina T.G. Bol'shoj slovar' russkih pogovorok [Large dictionary of Russian proverbs] – M.: ZAO "OLMA Media Grupp", 2007. – Pp. 784.

**Еэрбаота Нуэрпулати** | аспирант кафедры общего и русского языкознания,  
Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, г.  
Москва  
[sashaаааа@yeah.net](mailto:sashaаааа@yeah.net)

**Yeerbaota Nuerpulati** | graduate student of the Department of General and Russian Linguistics,  
Pushkin state russian language institute, Moscow  
sashaаааа@yeah.net